

# ¡HURRA!

## ¡A CAMINAR CON LOS PIES MOJADOS!

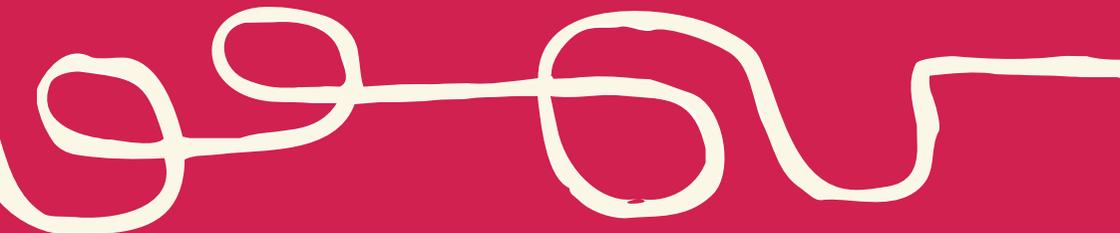
### ATRAVESANDO LA CIUDAD POR LAS ORILLAS DEL RÍO DIJLE



----- ¡STOP! ----- Esta guía te invita a dos entretenidas caminatas. ¿Malinas es una ciudad nueva y desconocida para ti? Echa una mirada por el otro lado de la guía. Ahí hay una caminata que te lleva por el centro de la ciudad. Tú eliges si vas a descubrir el centro con la colorida tropa de animales de la otra caminata, o si das vuelta esta página para salir a explorar los rincones más pintorescos a lo largo del agua.

# ¿COMO SE UTILIZA ESTA GUÍA?

Aquí abajo encontrarás algunos **símbolos** que siempre se repiten durante la caminata. Te ayudarán a reconocer fácilmente las diferentes partes del texto.



El símbolo  siempre te muestra **el camino** que tienes que seguir.

Los  son referencias a las mil y una **cosas entretenidas** que encuentras en el **Gran Mapa**. ¿Listo?



JUEGO URBANO

Si ves esto:  , significa que te explicamos alguna palabra difícil.



Los **cuadros** contienen **entretenidos detalles** sobre lugares, casas, personas y animales que vas encontrando en tu caminata.

Para esta caminata te recomendamos reservar una mañana o una tarde entera. Obviamente no es necesario que le dediques la misma cantidad de tiempo a cada parada y también puedes recortar en los desafíos. Al final, la caminata dura lo que tú quieras.

# DAMAS Y CABALLEROS, CON USTEDES... ¡EL RÍO DIJLE!

Este río siempre ha jugado un papel primordial en la vida de Malinas. Podemos decir que sin el río, no estaría la ciudad. A través del Dijle han llegado todo tipo de personas y de cosas a la ciudad.



Las orillas del río han sido el lugar de trabajo y de vida de miles de malinenses.

¡Aquí siempre pasa algo!

**Por eso, el Dijle será nuestra guía y durante nuestra caminata nos revelará un montón de secretos.**



Tu caminata de exploración a lo largo del Dijle empieza frente a **LAMOT**, el gigantesco edificio de ladrillos que parece un gran barco de vapor atracado al costado del río.

**LAMOT** no solo es el nombre de este edificio, sino también de una cervecería muy famosa, que funcionó aquí hasta 1994. Si te fijas, encontrarás muchas huellas de eso. Para la cervecería era muy cómodo estar justo al lado de un río. Para empezar, todos los **desechos** se podían botar directamente al río. Además, para poder hacer **cerveza**, obviamente necesitas **agua**. El otro **ingrediente** infaltable para hacer cerveza es el **trigo** y este se traía en barco por el Dijle. O sea, ¿qué mejor lugar para construir una cervecería que en las orillas del río?



01

02



! **ingredientes** - todos los componentes necesarios para preparar una receta

Basta echar una mirada hacia adentro para darte cuenta que hoy el edificio **LAMOT** ha dejado de ser una cervecería.

**En el 2005** el edificio recibió un nuevo destino. Obviamente el cambio no fue de un día para otro y además no solo le cambiaron la cara. Hubo que reconstruir por completo el edificio. Y ya que había que hacer importantes excavaciones, unos **arqueólogos** decidieron aprovechar de revolver la tierra para buscar **objetos antiguos** que les contarán la **historia** de este lugar.



Obviamente no solo había cervecerías a lo largo del Dijle. Más adelante en nuestra caminata pasaremos por ejemplo por un lugar donde alguna vez hubo molinos de harina.

Ahora, si piensas que todas esas empresas podían elegir así como así su lugar preferido en las orillas del río, te equivocas. Las fábricas más contaminantes tenían que instalarse **río abajo**. Así, toda esta porquería que botaban al Dijle no tenía que atravesar la ciudad, sino que se tiraba al agua en un lugar donde el río ya iba saliendo de Malinas.

! **río abajo** - siguiendo la corriente del río

Y efectivamente el suelo que estás pisando ahora, escondía un montón de secretos. Durante las excavaciones los arqueólogos descubrieron un verdadero **pozo de agua hecho con un tronco de árbol**, pedacitos de espinas de **peces**, huesos de **animales salvajes** y restos de comida de **cochinillos**. ¡Los hallazgos databan de **hacia diez siglos**! En aquel tiempo, Malinas era un importante **puerto** donde llegaban y salían productos desde y hacia otras ciudades puerto en toda Europa.



**Hoy** el río está mucho más tranquilo, como una **dama de edad** que ha tenido una vida muy agitada y que ahora ha decidido tomar las cosas con más calma. Solo el reflejo de los edificios en el agua le recuerda su juventud y el importante papel que jugó en la historia de su ciudad.

! **arqueólogo** - alguien que busca restos de tiempos muy remotos para entender cómo vivía la gente antes

! **pozo de tronco** - tronco de árbol hecho hueco que se utilizaba como pozo de agua



**Camina por el muelle frente a LAMOT.  
Ahora estás en el HAVERWERF**

**WERF** es una antigua palabra flamenca que significa **muelle**. Hace mucho tiempo en este lugar atracaban los barcos que transportaban y vendían **avena**, que en flamenco es 'haver'. Haver... Werf... ¡Ajá! ¡Entonces de ahí proviene el nombre de este lugar! Bueno, a cambio de unos metros cuadrados de espacio de acopio, los navegantes tenían que pagar cierta cantidad de dinero a la ciudad de Malinas, como una especie de impuesto. Todos estos impuestos terminaban en el tesoro público y de ahí en el presupuesto de los encargados de obras, que utilizaban el dinero para adornar las calles de Malinas con unas **casas** preciosas. Al final del **HAVERWERF** te esperan tres de estas casas.

Pero, damas y caballeros, antes de ir hacia allá, queremos solicitar vuestra atención para las fotos aquí al lado. Antes no solo se descargaban **trigo** y **avena** en este muelle. También era el lugar donde los **mejillones** terminaban su largo viaje sobre el agua. Venían en grandes sacos, que se cargaban sobre unas carretillas. De esta manera continuaban su viaje, pero ahora por tierra, o sea que desde el **HAVERWERF** los comerciantes los llevaban a pie a los pueblos en los alrededores.



03

04

5



Justo aquí hay unas pequeñas escaleras para bajar al río.

¿Las ves? Mira bien, están debajo del pequeño puente peatonal.



¿Cómo habrá sido cuando todavía no existían las **lavadoras** eléctricas? ¿Te lo has preguntado? Pues, en esta foto puedes ver cómo lo hacían aquí en Malinas. Hace 100 años, las mujeres traían la ropa sucia hasta aquí y se ponían en estas escaleras para **lavar**. ¿Te puedes imaginar lo duro que era este trabajo?

Francamente, nosotros preferimos las lavadoras de hoy. Metes la ropa, aprietas un botón... y listo, ¡ropita limpia y olorosa! ¡Qué lujo!



### Los mueblistas malinenses

¡Es impresionante el movimiento que había en el **Haverwerf**! No solo se lavaba la ropa aquí. Hace 100 años Malinas era famosa en todo el país por sus **muebles**. Y de nuevo eran las mujeres malinenses las que, por un suelo mísero, **trenzaban** los respaldos para las **sillas** por las que Malinas era famosa mucho más allá de los límites de la ciudad - y de hecho, lo sigue siendo hoy. Por lo general se sentaban a trabajar afuera, delante de sus casas. Así tenían más luz, porque en aquel tiempo la mayoría de la gente obviamente no tenía corriente eléctrica en la casa. Mientras tanto podían vigilar a los niños, hacer algunas tareas domésticas etc. También era el momento ideal para charlar un rato con los vecinos - **lamméren**, como dicen aquí.

05

¡**lamméren** - palabra en el dialecto de Malinas que significa 'charlar' y - hay que admitirlo - cotillear

06

¿Quién sabe? ¡A lo mejor tienes una de esas **sillas malinenses** en la sala de estar de tu casa!  
¿Te gustaría trenzar una silla como lo hacían las malinenses?



¿Cómo hacer tu propia **silla malinense**?

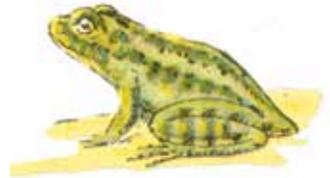
- Busca paja
- Pon la paja a remojar en el Dijle (cuidado, no te vayas a caer al agua...)
- Golpea la paja remojada con un martillo plano de madera en el borde del muelle hasta que quede blanda y flexible
- Ordena la paja según el **modelo** del dibujo al lado:



Para hacer más gratas las largas jornadas de trabajo, las señoras a menudo cantaban **canciones populares** mientras trenzaban. A lo mejor tú también conoces canciones así. Hay una tradicional que es muy conocida en Flandes y que va de maravilla con el lugar donde estás ahora. **¡Llena tus pulmones de aire del Dijle y haz sonar tu voz, como lo hacían los trabajadores de antes!**

### EN LA ORILLA DEL DIJLE...

En la orilla del Dijle  
Bien escondida entre el carrizo  
Había una pequeña ranita  
Sentada en las rodillas de su mamita.



¿Ves ahí? dijo su madre,  
¿Ves ahí a esa cigüena?  
Es la asesina de tu papá.  
Se lo tragó sin dejar nada de na'.

¡Caray! dijo el pequeño,  
¿Eso hizo esa desgraciada?  
Cuando sea grande y fornido  
!le voy a pegar en el pico!

Han pasado muchos años  
y la ranita ya está muerta.  
Pero a la cigüena esa  
Le sigue doliendo la boca.





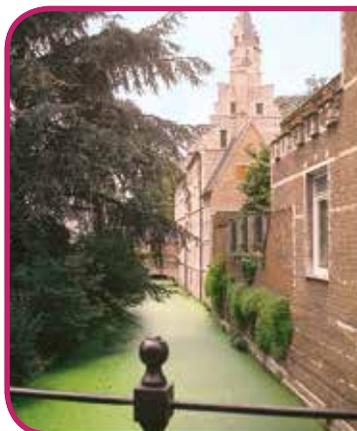
**Sigue caminando por el HAVERWERF, dejando atrás el edificio LAMOT. ¿Ves la pequeña apertura entre las casas al otro lado del agua?**

Desde aquí alguna vez salía un pequeño canal, que en flamenco se llama **VLIET**. Muchos de estos canales atravesaban la ciudad como las **venas** atraviesan nuestro cuerpo. Los encuentras sobre todo al otro lado del Dijle. Piensa bien... ¿Por qué será?

07

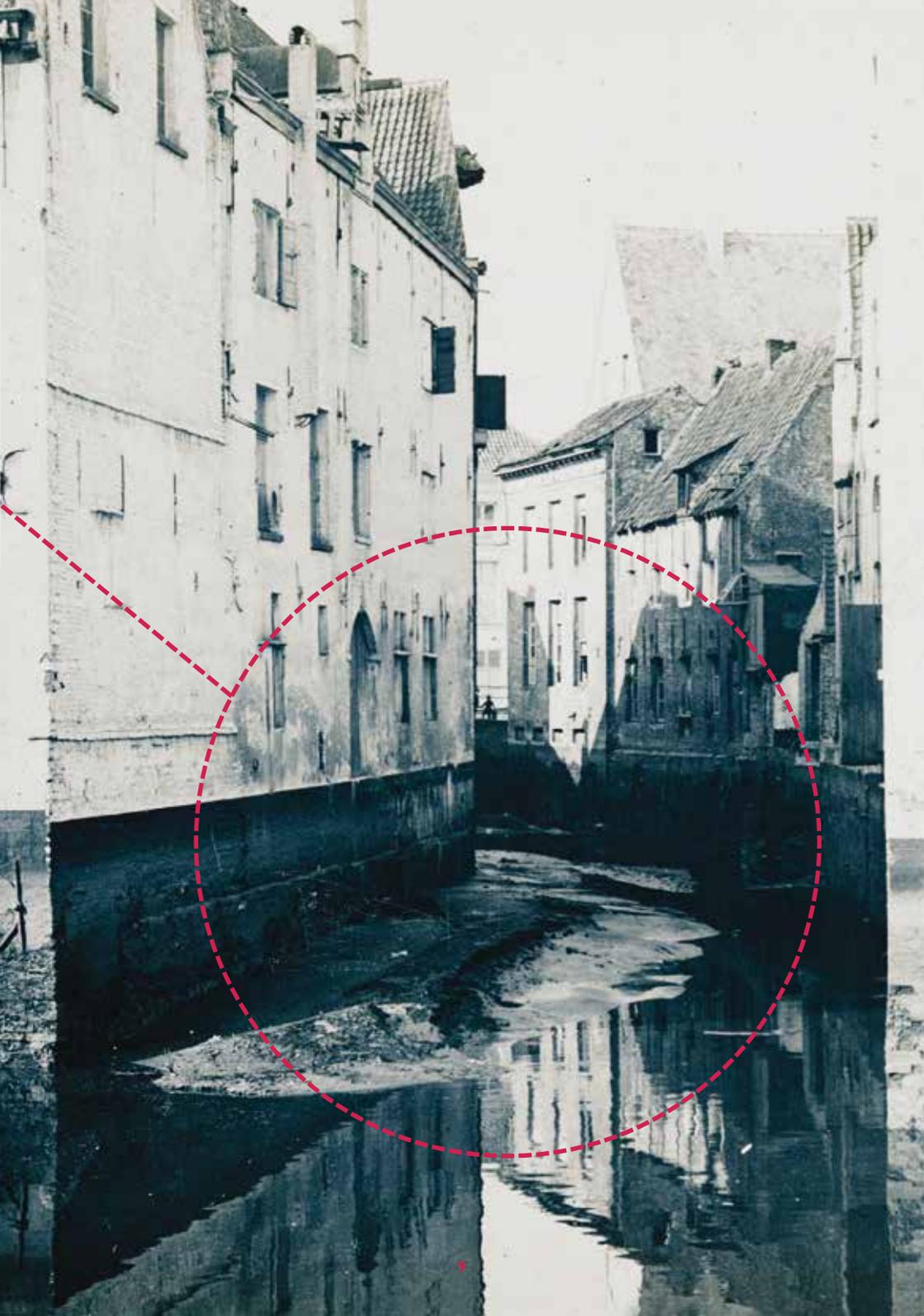
¡Sí, respuesta correcta! Es porque el agua corre desde arriba hacia abajo, y el lugar donde te encuentras ahora, se encuentra a mayor altura que la otra orilla del Dijle. Cuando llovía mucho, el agua del Dijle empezaba a subir y amenazaba con **inundar** las casas en la orilla más baja. Para encauzar esta agua, se excavaron pequeños canales - o sea, **vlietjes** - en la orilla más baja del río.

08



Antes a veces se producían grandes **epidemias** que les costaban la vida a miles de personas. Los canales eran el camino ideal para que las bacterias se dispersaran por la ciudad, contagiando a todo el mundo. Por eso en un momento empezaron a tapan o a **abovedar** los canales. Pero hay uno que se salvó: 't Groen Waterke en el centro de la ciudad. Ahora se han vuelto a abrir algunos canales, porque el agua en la ciudad crea rincones muy acogedores. En el Gran Mapa puedes ver dónde están. Y no te preocupes: no te vas a enfermar, porque ahora hay **alcantarillado** por todos lados.

- ! **vliet(je)** - pequeño canal por donde se encauzaba el agua y que ayudaba a evitar inundaciones
- ! **epidemia** - enfermedad que afecta a muchísimas personas en un determinado período
- ! **abovedar** - cubrir con una bóveda
- ! **alcantarillado** - red de tubos subterráneos para drenar agua sucia y aguas lluvias de una manera segura y que no afecte a la salud





Continúa caminando hasta que te encuentres con tres casas muy peculiares por el lado izquierdo.



09

10

La **casa de la izquierda** se construyó en el S. XVII, las **otras dos** un siglo antes. La fachada de cada casa nos cuenta el nombre que llevaba cada casa. ¿En qué se nota que la primera casa se llama **San José**, la del medio **Los Diablillos** y la tercera **El Pequeño Paraíso**?



Antes existía la costumbre de ponerles **nombres** a las casas en vez de números. En ciertos países lejanos esto todavía se hace. Obviamente, al no ponerles número, hay que buscar otra forma de identificar a las casas, por ejemplo para el cartero o para las visitas. Así nació la **idea de colocar figuras o nombres en la fachada**.

A lo mejor hay otra razón por qué las casas no tenían número. Antes, se creía que ciertos números traían mala suerte. ¡Imagínate vivir en el número 13, qué susto!

De la misma manera nacieron las **retahílas**. Estas divertidas canciones infantiles, como **Pinto Pinto Gorgorito**, permitían también saber la cantidad de personas o de animales en un rebaño sin necesidad de utilizar números. Así, a nadie le tocaba el número de la mala suerte: el 13. Por lo demás, es una forma muy práctica para decidir a quién le toca cuando estás jugando.



Ahora, fíjate bien en los dos escudos de la casa **El Pequeño Paraíso**. No hay que ser un experto en **heráldica** para darse cuenta de que son muy distintos. Los escudos con un **rombo** ♦ con la **punta hacia arriba** son para las **damiselas**. En la fachada delante de ti, el escudo femenino es el de **Eleonora**, la hermana de Carlos V. En el otro escudo puedes ver **líneas horizontales**. Estas nos indican que el escudo pertenecía a un hombre. Ya lo has adivinado: ¡este escudo es del mismísimo **Carlos V!**



..!heráldica - La heráldica es la ciencia que explica las imágenes y las figuras de los escudos de armas. Los escudos de armas son coloridos dibujos que representan a una familia, una ciudad o un país. Los puedes encontrar en banderas y edificios, como aquí, en la casa **El Pequeño Paraíso**.

11



**Escudos familiares** - En la Edad Media, casi todas las familias importantes tenían un **escudo** con **símbolos** que mostraban quiénes eran. De estos símbolos se podía deducir entre otras cosas la **profesión** de los integrantes de la familia. Una familia de banqueros, por ejemplo, tenía monedas en su escudo. El **lugar donde vivía** la familia se deducía de los **colores** del escudo.



**Carlos V** - ¿No te suena? Carlos V nació en **Gante** a principios del S. XVI y fue criado en **Malinas** por su tía, Margarita de Austria, una señora muy importante en la historia de esta ciudad. Aquí en Flandes se conoce a Carlos V como el emperador en cuyo imperio **nunca bajaba el sol**.





## Espera, no cruces todavía.

Sobre el barrio a la izquierda del puente se podría hacer una película. Hasta hace poco, la calle **Keerbergstraat**, un poco más allá, era **la arteria principal de este barrio popular**. Siempre pasaba algo aquí.

12



En este mismo barrio se celebraba todos los años la **Gebuerekermissen**, una fiesta para el vecindario. Durante tres o cuatro días de verano se organizaban todo tipo de juegos populares: carreras de sacos, tiro de cuerda, morder salchichas y mucho más. Durante la **Gebuerekermissen** la calle **Keerbergstraat** se transformaba por un día entero en el escenario de un concurso muy, pero muy peculiar, llamado **on ter 't schoenstekaffedrinken** - literalmente: ¿Quién toma café de la forma más bonita?

13



### El concurso ON TER 'T SCHOENSTE KAFFEDRINKEN

Solo las **damas** podían participar en este concurso (¡lo sentimos por los caballeros!). En la mañana del concurso, las participantes le hacían una limpieza profunda a la acera frente a su casa y decoraban el alféizar de la ventana con guirnaldas o flores. Instalaban una mesita, le ponían el mantel más fino y la taza de café más valiosa que tenían, se ponían su vestido más bonito y se sentaban a esperar a los señores del **jurado**.



Estos pasaban de mesa en mesa, controlaban si la candidata era capaz de llevar una conversación educada y – la prueba determinante – observaban **con qué elegancia tomaba café**. La señora que tomaba su café de la forma más refinada, ganaba el concurso. ¿Quizás una idea para una fiesta de cumpleaños?



Y ahora... el puente **KRAANBRUG!**



**Kraanbrug** significa literalmente 'el puente de la grúa'. Un poquito pasado la casa **Los Diablillos**, al otro lado del puente, hubo por 600 años una **grúa** enorme para descargar y cargar los barcos que atracaban aquí. Para hacer funcionar la grúa, varios obreros tenían que correr dentro de las **gigantescas ruedas** de la grúa. A estos obreros les llamaban los **kraankinderen**.

!.**kraankinderen** - personas que corrían dentro de las ruedas de la grúa para ponerla en movimiento

15



**Cruza el puente Kraanbrug, pero ten cuidado, porque el puente también es usado por coches que salen de la ciudad.**  
**Sigue hacia la derecha, toma la calle Persoonshoek y camina hasta el MELAAN.**

**¡Bienvenidos en el MELAAN!** El Melaan fue uno de los últimos **canales** visibles de la ciudad y no **se tapó** hasta 1913. En el 2007 se volvió a abrir y desde entonces puedes caminar aquí a lo largo del agua. ¡Qué rico! Y cuando las ventanas del conservatorio están abiertas, ¡tienes música de fondo gratis!



16

## JUEGO URBANO

¡Diviértete con este juego urbano!



**A través de la calle Drabstraat llegas a la plaza VISMARKT.**

Casi en el medio de la plaza **VISMARKT** está el **Hotel Vé**. Antes había una **ahumadería de arenques** en este lugar. El pescado se ahumaba para que se **conservara**, porque obviamente todavía no existían los frigoríficos.



### 8 maneras para conservar alimentos

Tarro - Ahumado - Sótano - Frigorífico - Río -  
 Nevera portátil - Sal - Adición de azúcar - ...  
 ¿Qué otros métodos conoces?





Camina hasta el agua y observa el puente **GROOTBRUG**, a la izquierda del edificio **LAMOT**, que une las dos orillas del río Dijle.

El **GROOTBRUG** o **HOOGBRUG** es el puente de piedra más antiguo de Malinas: ¡tiene **700 años**! En realidad tiene **4 arcos**, pero como ves en el dibujo aquí abajo - y también lo verás más tarde desde el **Zoutwerf** - uno de ellos fue **cerrado**. Antes un pequeño **canal** entraba a la ciudad a través de ese cuarto arco.



Al otro lado del Dijle, pegado al puente, hay una **garita de peaje**. Todos los que querían entrar al centro de la ciudad, tenían que pagar **peaje** aquí. Esta casita blanca tiene un divertido sobrenombre: los malinenses a veces la llaman **el restito**, porque parece **colgar** de la casa colindante como si fuera un restito o una sobra y que pudiera caerse al Dijle en cualquier momento.

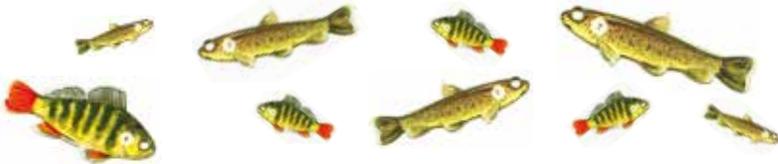
!peaje - cantidad de dinero que hay que pagar para poder pasar por un lugar



**Sigue caminando  
y toma la calle NAUWSTRAAT.**

Busca al **animalito** que está escondido en el nombre de un café de esta calle.

Dato: es el animal que hasta después de la Segunda Guerra Mundial yacía en los estantes de madera del mercado cubierto del pescado, para después desaparecer en la cacerola el día viernes y finalmente terminar en el estómago de los malinenses.



La plaza que hoy se llama **Vismarkt**, es decir, el mercado del pescado, no siempre cumplió esta función. Antes, el pescado de mar se vendía en el **Ijzerenleen**, un poco más allá. Después se empezó a vender en el **Zoutwerf**, delante de la **casa del gremio** de los vendedores de pescado, hasta que se terminara de construir el nuevo mercado cubierto en la actual plaza **Vismarkt**.

**Ojo:** no lo busques, porque hace 50 años este mercado cubierto del pescado también desapareció.

**! casa del gremio** - casa donde se juntaban personas con la misma profesión



## Sal de la calle Nauwstraat hacia el IJZERENLEEN y ponte en el medio de este.

¡En realidad estás caminando sobre **agua**! ¡De verdad! Aquí había un pequeño canal - ya sabes, el que corría debajo del cuarto arco del puente **Grootbrug**. En aquel tiempo se vendía el pescado en puestos cubiertos en pisos de madera sobre el agua.

18

Fíjate en las **barandas de hierro**, que le dieron el nombre a esta calle. Desde el S. XVI brindan un apoyo a peatones cansados, pero antes servían sobre todo para evitar que la gente se cayera al agua.

19



## Sigue caminando por el IJZERENLEEN. Detente en las fuentes.

¿Ves las **fuentes con peces**? Hay una historia detrás de las fuentes. En tiempos remotos yacía aquí el pescado fresco en los puestos de las vendedoras.

Las fuentes son una obra de **Jean-Paul Laenen**, quien diseñó también la última moneda de cinco francos, antes de que se introdujera el euro. ¿Alguna vez alcanzaste a ver una moneda de cinco francos? No te preocupes: aquí puedes ver cómo era la moneda que los niños belgas de tu edad echaban a la máquina de chicles hace veinte años.





Ahora regresa y dobla a la izquierda justo antes del puente **Grootbrug**, en la calle **LANGE SCHIPSTRAAT**.

Al principio de la calle, en el número **13**, está el **Museo del Reloj**. ¡Este museo expone unos **1.000** medidores del tiempo y algunos tienen como **400 años!** De antiguos relojes solares y de arena a relojes de bolsillo (como el que usaba tu **tatarabuelo**) y el último reloj de pulsera: realmente hay de todo aquí, en la colección de Jozef y su hija Elke!

! **tatarabuelo** - el abuelo de tu abuelo

Ojo: solo hay visitas guiadas, así que el museo no se puede visitar libremente.

20



¿Te acuerdas dónde quedaba el puente **GROOTBRUG**? Cruza el puente y toma el sendero **DIJLEPAD**. ¿Puedes ver la escalera?

Para que todo el mundo pudiera disfrutar al máximo del río **Dijle**, se construyó el **DIJLEPAD**.

Por este sendero de madera sobre el agua puedes cruzar Malinas.

Siente el olor salado del Dijle y siente cómo se mueven las tablas de madera de Bangkirai bajos tus pies. Aparte del silbido de las pollitas de agua, las aguzanieves y otras aves acuáticas, reina el silencio, porque en el sendero no se permiten bicicletas, patines ni patinetas.

Observa a tu alrededor y admira los **elegantes lofts y edificios antiguos** en el borde del río.

En la orilla puedes descubrir un montón de flores trepadoras y otras plantas, como **adianto negro**, **lengua cervina**, **pimienta del agua**, **menta de lobo** y **barbarea**.



De abril a septiembre también puedes descubrir la ciudad **navegando por el Dijle**.

21



## Sigue caminando por el DIJLEPAD.

¡Con tanto caminar, a cualquiera le daría hambre! Mmm... Malinas te ofrece un montón de **delicias** para chuparse los dedos. Basta con mirar el menú aquí al lado. ¿Que te mueres de **hambre**? ¡Aguanta un poquito! Después de la caminata puedes probar todas estas cosas ricas en uno de los tantos restaurantes o tiendas del centro...

022

**Menú malinense**

- 👑 Cuco de Malinas 👑
- 🌸 Maneblusserkes 🌸
- 🌸 Espárragos de Malinas 🌸
- 👑 Gouden Carolus 👑
- 🌸 Pimentones y tomates de Malinas 🌸
- 👑 Galletitas de torre 👑

...



## ¿Has llegado al final del Dijlepad? Sube la escalera y toma la calle VIJFHOEK.



### JUEGO URBANO

¡Diviértete con este juego urbano!



## ¿Cansado de jugar? Deja atrás la calle Vijfhoek y camina por la imponente PUERTA DE PITZEMBURG.

A la izquierda hay un edificio que hoy sirve de **escuela**, pero hace mucho tiempo era el lugar de residencia de los **Caballeros de Pitzemburg**. Después, se convirtió en **hotel** para personas importantes que venían a pasar un tiempo aquí en Malinas.





Sigue caminando y entra al **JARDÍN BOTÁNICO**.

---



**Bélgica, ¡el país de las patatas fritas!**

¿Sabías que la primera patata importada desde las Américas llegó a Malinas a través de España y que fue plantada aquí en el **JARDÍN BOTÁNICO**? Es decir: en este mismo lugar nació la historia de Bélgica como el país de las patatas fritas.



**Dobla a la izquierda.**

---

Pasarás por una **estatua** de **dos personas** que se abrazan cariñosamente. Al parecer no les importan las miradas de la gente que pasa y que observa con curiosidad. Ahí están, en el medio del césped, como si el resto del mundo no existiera.

◦23

◦24

◦25



**Continúa tu caminata por el JARDÍN BOTÁNICO y date el tiempo de estudiar el árbol más peculiar de todo el parque.**

---

Como un gigantesco **albatros** que estira sus pesadas alas sobre el suelo, así parece esta **haya** demasiado cansada como para levantar sus serpenteantes ramas hacia el cielo. Bueno, no se lo podemos reprochar. Mal que mal, tiene **170 años**, una edad más que respetable. A esta altura de la vida, está permitido querer descansar, ¿no crees? En las oscuras tarde de otoño, probablemente acelerarías el paso si tuvieras que pasar por aquí, porque con sus largos brazos que parecen tratar de agarrarte, este árbol se ve un poquito menos amable.





**Despídete del árbol – ahora que es de día, se ve viejo y sabio y totalmente inocuo – y camina hacia el JARDÍN DE HIERBAS MEDICINALES.**



El jardín es vigilado por el gran experto en hierbas medicinales, el malinense **REMBRECHT DODOENS**. Pero... ¿tú también lo ves? ¡Le falta algo! Por la mirada que tiene, las personas con intenciones deshonestas hacen bien en no pasar muy cerca.

**Una hierba para cada enfermedad**

A lo mejor te trae recuerdos de tu bisabuela: una taza de agua de tilo para no tener que estar contando ovejitas, un vaso de agua de manzanilla para el dolor de estómago, un dulce de menta para mejorar la digestión o un ungüento de caléndula para la picazón....



**REMBRECHT DODOENS** sabía todo de hierbas. Fue uno de los más grandes expertos en hierbas del S. XVI y escribió un verdadero **herbolario**. ¡Un tesoro para nuestras abuelas que buscaban algún remedio eficiente contra la **gota** o la presión alta! Hoy nos vamos corriendo a la farmacia, pero antes la gente trataba de mejorarse con **hierbas**. En el fondo, no ha cambiado tanto como parece, porque ¡la mayoría de nuestros remedios modernos se hace de plantas medicinales!

**¡Dato!** ¿Alguien en tu familia conoce alguna **receta con hierbas**? Pregunta en tu entorno y anota las mejores recetas en un cuaderno. Hay cada vez menos personas que saben qué hierba sirve contra qué enfermedad. Así, ayudarás a que este importante conocimiento antiguo no se pierda.

**!..gota - dolor de las articulaciones**





Despídete del señor Dodoens y vuelve al sendero para el **JARDÍN BOTÁNICO**.

¿Ganas de relajarte un poco? En el camino hacia la salida del parque hay una plaza de juegos.



Sube la pendiente, sal del **JARDÍN BOTÁNICO** y dobla a la derecha, subiendo el puente al lado del molino **VOLMOLEN**.



En el S. XVI, es decir hace 600 años, este **molino de agua** formaba parte de un gigantesco complejo de **siete** molinos. Todos estos molinos de agua utilizaban el agua del Dijle para realizar su duro trabajo. El **VOLMOLEN**, que funcionó hasta el año **1907**, es el único molino de agua en Malinas que ha sobrevivido a los estragos del tiempo.





Sigue caminando hasta la plaza **Raghenoplein**, dobla a la derecha en la calle **Hanswijkstraat**, y camina hasta la **BASÍLICA DE HANSWIJK**.



Echa una mirada adentro de la iglesia (**¡calladito!**). Mucho gusto: aquí se encuentra una de las mujeres más famosas de Malinas, la **MARÍA DE HANSWIJK**, con el niño **Jesús** en los brazos. En sus hermosos trajes con bordados de oro y plata, ambos se ven como si estuvieran a punto de ir a una fiesta.

¿La iglesia está cerrada? Mala suerte, pero no hay drama: a la derecha del portón grande, en la capilla, hay otra estatua de María con el niño Jesús.

27

Hace mucho tiempo atrás, venía navegando por el Dijle, cuando mi barco entró a Malinas. Hice una señal y pedí que el barco se detuviera. Aquí me quedaría. El barco solo pudo continuar el viaje después de que yo desembarcara. Después se construyó esta iglesia, como una casa para mí.



En 1272 Malinas fue golpeada por la **peste**. Desesperados, los habitantes tomaron la estatua y atravesaron la ciudad entera con ella mientras rezaban. Y... **¡Milagro!** ¡No hubo más contagios!

Desde entonces, todos los años la 'Dama' es llevada por las calles de Malinas en una hermosa procesión: la procesión de Hanswijk. ¿Alguna vez has participado en una procesión, como monaguillo, o arriba de una carroza? ¿O a lo mejor tus padres te han llevado a ver alguna procesión? En todo caso, si quieres ver una bien bonita, ven a Malinas el jueves antes de la Ascensión.



Sal de la **Basílica de Hanswijk** y sigue caminando por la calle **HANSWIJKSTRAAT**.

Alguna vez hubo, entre las casas con los números 33 y 35, un **pasaje de agua**.

En la Edad Media había varios de estos pasajes en Malinas. Terminaban en el Dijle y eran muy prácticos en caso de **incendio**, cuando había que traer agua para apagar el fuego. Como todavía no había coches de bomberos, los habitantes formaban una larga **fila**, empezando desde la orilla del río, y se iban pasando **baldes** de agua para apagar el fuego.

28





Al final de la calle **Hanswijkstraat** tienes que cruzar la calle **Vijfhoek** y tomar la calle **O.-L.-VROUWSTRAAT**.

En la fachada lateral del número **102** hay una **publicidad para pescado** muy apropiada que data de antes del tiempo de las luces de neón. ¡En Malinas, el Dijke está siempre presente!



Un poco más allá llegas a la **IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DE OVER-DE-DIJLE**.

Entra a la iglesia y busca la **pintura** donde sale es mismo animal como el que acabas de ver en la publicidad de la fachada. La pintura fue hecha por el famoso pintor **PIETER PAUL RUBENS** y se llama **La Pesca Milagrosa**. ¡A que no adivinas quién la encargó! Fueron los miembros del **gremio de vendedores de pescado** de Malinas, quienes querían ver su profesión reflejada por siempre en esta obra de arte.

¿La iglesia está cerrada? Podrías volver en la mañana o mirar la pintura aquí abajo.

!.: **gremio de vendedores de pescado** - asociación de vendedores de pescado





### La historia bíblica en la que está inspirada la pintura...

Jesús pasa delante de un gran lago. En la orilla hay dos barcos. Algunos pescadores están limpiando las redes. Jesús se acerca a uno de ellos y le dice que entre al agua y que lance sus redes para pescar. Asombrado, el pescador, que se llama Simón, contesta que pasó la noche entera en el lago sin pescar nada, pero no obstante llama a sus amigos para que lo ayuden. Y ocurre lo increíble: apenas están lanzadas las redes, ya están repletas de pescado.



Sal de la iglesia y continúa tu caminata por la calle **O.-L.-Vrouwstraat**, hasta que llegues a la calle **MAALDERIJSTRAATJE**, por tu lado derecho.

Hasta hace cincuenta años, había varios **molinos de harina** aquí - y ¡vaya, qué manera de moler trigo! Antes de eso, había una **aceitería** y una **fábrica de jabón**. No era de extrañar que ambas empresas optaran por instalarse cerca del Dijle. Necesitaban el río para que las **barcazas** pudieran acercarse al máximo a las fábricas para descargar los granos o las **materias primas**.

..**!**aceitería - fábrica de aceite **!**..**!** barcaza - pequeña nave en la que cargas de barcos más grandes se transportan hacia la orilla **!**..**!** materia prima - materia sin elaborar que se utiliza para fabricar productos





La calle **Maalderijstraatje** te lleva al **ZOUTWERF**. **Dobla a la izquierda.**

En este muelle atracaban los barcos que traían **sal** a Malinas en la Edad Media.

Las tres hermosas casas un poco más allá en el **ZOUTWERF** se llaman respectivamente **El Esturión**, **La Balanza** y **El Salmón**. ¿Te acuerdas por qué les daban **nombres** a las casas en la Edad Media?

30



**JUEGO URBANO**

¡Diviértete con este juego urbano!





Sin embargo la tercera casa también lleva un número, justo encima de la puerta. Así, era doblemente fácil encontrarla, lo que era muy útil, porque **El Salmón** era la **casa del gremio de los comerciantes de pescado**. Exactamente, ¡los mismos que encargaron **La Pesca Milagrosa** que acabas de ver en la Iglesia de Nuestra Señora sobre el Dijle!



Tal como las tres fachadas del Haverwerf al principio de nuestra caminata, la fachada de la casa **El Salmón** cuenta su propia historia. Si la observas atentamente, te darás cuenta que la casa fue hecha por personas que tenían algo que ver con el **agua**: una **sirena** en la puerta de entrada, de color azul, el gigantesco **salmón** encima...



Pero **El Esturión** y **La Balanza** también merecen nuestra atención. Si te fijas bien, verás que ambas casas están **inclinadas** y que los pisos inferiores están más hacia adentro. ¿Sabes por qué? En realidad, son varias las razones:

- Era una forma de **proteger** la parte de debajo de las fachadas contra la **lluvia**, algo que no era un lujo innecesario en una región como esta.
- Estas casas se encontraban en el medio de un barrio porteño. A veces había que elevar **pesadas cargas** desde el muelle hasta el ático, y como los pisos inferiores estaban un poco más hacia adentro, corrían menos riesgo de dañarse.

31



**SALMÓN** Algunas personas dicen que antes había salmón en el Dijle. Una mirada al agua basta para darse cuenta de que hoy ya no hay ninguno: el salmón busca el agua corriente, mientras que el agua del Dijle siempre está quieta. Ha sido así desde el año 1900, cuando se decidió desviar el río alrededor de la ciudad para mitigar el riesgo de inundaciones y epidemias.

Ahora, date vuelta y observa el puente **Grootbrug**. ¿Te acuerdas de la plaza **Vismarkt**? ¡Entonces seguramente te acuerdas para qué servía el **cuarto arco**, que se ve claramente desde aquí, antes de que lo cerraran!





Camina hasta la esquina del **Zoutwerf**, cruza la calle **Guldenstraat** y toma la calle **Van Beethovenstraat**.  
Sigue caminando hasta que te encuentres con la calle **STOOFSTRAAT**.

Probablemente apenas te puedes imaginar cómo será vivir sin **agua caliente** que sale del grifo apenas lo abres. Y sin duda te parece obvio poder darte una rica **ducha** caliente para despertar en la mañana, en un cuarto de baño a tres pasos de tu cama...



**¡Pero antes no era así!** Pregunta a tu bisabuela... No todo el mundo tenía cuarto de baño, y de una verdadera bañera y ducha, ¡ni hablar! Los cuartos de baño son un invento de este siglo. Tu bisabuela tenía que meterse a una tina de **hierro fundido**, y el agua se calentaba tirando ollas con agua hirviendo a la tina. Tampoco existían los lavabos. En vez de eso, la gente se lavaba sobre un **cuenco** con un soporte de fierro, y llenaba el cuenco con agua mediante un **jarro**.

32





En la Edad Media la gente que se quería dar un baño, iba a los **baños públicos**. Hombres y mujeres se bañaban juntos... y obviamente de lo uno venía lo otro. Aparte de un baño, los hombres podían pedir una cita con una de las **chicas de placer** que tenían su lugar fijo ahí. En algunas culturas la gente todavía va al **hammam** o los baños públicos. Aquí quedan muy pocos, y por lo general se encuentran en lugares donde viven muchos **musulmanes**, quienes trajeron esta tradición a Bélgica (obviamente sin las chicas de placer).

No queda mucho de la cultura medieval de baños públicos en Malinas. Es **lamentable**, porque en estos lugares la gente se encontraba para saber las últimas noticias y charlar un rato en un ambiente **acogedor**. Un poco como un salón de té, pero en el agua. Porque admítelo, en tu cuarto de baño, solo, no es tan entretenido.

**Al final de la calle Van Beethovenstraat, llegamos nuevamente al edificio LAMOT, el comienzo y el final de tu caminata a lo largo del Dijle.**

#### **AQUÍ TERMINA TU CAMINATA.**

Cuando regreses a casa, te podrás llevar un montón de imágenes e historias sobre Malinas ayer y hoy. Esperamos que hayas tenido tiempo para ir al centro y probar algunas de las especialidades que has podido descubrir aquí.

¿Tienes consejos o ideas para los autores de esta guía? ¿O nos quieres contar algo? Puede ser algo que te haya pasado durante la caminata, o algo que te haya parecido tan hermoso que te vas a acordar por mucho tiempo.

**¡Lo queremos saber!**

 /visitmechelen

 @visitmechelen

 /visitmechelen

 @visitmechelen

**¡SALUDOS DESDE MALINAS!**

## Justificación de

las imágenes: Los responsables de

esta iniciativa han tratado de justificar al máximo el material visual utilizado en esta publicación educativa. Dentro de lo posible, hemos mencionado al autor y/o la fuente de la imagen o la obra. Sin embargo, no hemos logrado ubicar a todos los autores del material visual. Ofrecemos nuestras disculpas por ello. Si constata alguna deficiencia o inexactitud en la justificación de las imágenes, le invitamos a contactarnos. Todas las imágenes de los Archivos Municipales de Malinas se encuentran también en [www.beeldbankMalinas.be](http://www.beeldbankMalinas.be); **ilustraciones de Tom Schamp**: p. 1-3-12-13-14-16-17-19-28-30-31; mapa de la ciudad, Ayuntamiento de Malinas, adaptación tapis plein vzw; p. 4 posavasos Lamot, col. tapis plein - avena, [www.dekootips.com](http://www.dekootips.com) - Lamot antes, Archivos Municipales de Malinas - Lamot hoy, Oficina de Turismo de Malinas; p. 5 pozo de agua con tronco de árbol, [www.acheoweb.Malinas.be](http://www.acheoweb.Malinas.be) - 3 fachadas Haverwerf, Archivos Municipales Malinas; barco con transporte de mejillones, transporte de paja, carrozas muelle Haverwerf, Archivos Municipales Malinas - lavandera en escalera Haverwerf, Archivos Municipales Malinas - niña con pañal para lavar ropa, Glenn O. Blough, water appears and disappears, p. 8/9, Row, Peterson and Company, 1949 - trenzadora de sillas, Archivos Municipales Malinas - silla, origen desconocido - rana, De Bonte Wereld van A tot Z, p. 84, Zuid-Nederlandse Uitgeverij, 1956 - cigüeña, De Bonte Wereld van A tot Z, p. 124, Zuid-Nederlandse Uitgeverij, 1956 - canal Haverwerf hoy, col. tapis plein - 't Groen Waterke, Oficina de Turismo Malinas - canal Haverwerf antes, Archivos Municipales Malinas - 3 fachadas Haverwerf, 3 detalles fachadas Haverwerf, Oficina de Turismo Malinas - detalles escudos El Pequeño Paraíso, Oficina de Turismo Malinas - posavasos Carlos V, [www.vacantiell.boudewijnmercx.nl](http://www.vacantiell.boudewijnmercx.nl) - 3 fotos Vismarkt, Archivos Municipales Malinas - tarro, [www.surf.nl](http://www.surf.nl) - frigorífico, [www.daskeukens.nl](http://www.daskeukens.nl) - salero, col. Digital Vision, Sue Wilson - pescado, origen desconocido - barandas, col. tapis plein - monedas de 5 francos, origen desconocido - cocinera, Everaere & Orieux, Sciences Appliquées, Hachette, 1958 - caballero, De Bonte Wereld van A tot Z, p. 142, Zuid-Nederlandse Uitgeverij, 1956 - patata, [www.wymaengineering.co.nz](http://www.wymaengineering.co.nz) - arbolito, origen desconocido - Dodoens, origen desconocido - Cruydenboeck, [www.archiv.ub.uni-marburg.de](http://www.archiv.ub.uni-marburg.de); p. 23 niños jugando, De Bonte Wereld van A tot Z, p. 154; Zuid-Nederlandse Uitgeverij, 1956 - Volmolen zx, Archivos Municipales Malinas - detalles procesión de Hanswijk, izq. a der. impar: Oficina de Turismo Malinas, par: Archivos Municipales Malinas - basílica de Hanswijk, Archivos Municipales Malinas - Maria Van Hanswijk, Archivos Municipales Malinas - baldes, origen desconocido - La Pesca Milagrosa, Oficina de Turismo Malinas - pescado, origen desconocido - molinos de harina Maalderijstraatje, Archivos Municipales Malinas - La Pesca Milagrosa, Oficina de Turismo Malinas - sirena, Sabien Clement - salmón, [www.stecker.be](http://www.stecker.be) - 2 fotos Zoutwerf y Dijle, Archivos Municipales Malinas - jarro, origen desconocido - chica de placer, Editions du Vieux Moulin - bañera, origen desconocido - fin

## Colofón

Malinas te

manda a caminar es

una iniciativa de la **Oficina de**

**Turismo de Malinas y Malinas Ciudad**

**de los Niños. Diseño y realización tapis**

**plein vzw (2006). Adaptaciones formales**

**edición 2015: [www.magelaan.be](http://www.magelaan.be) - Ilustraciones**

**Tom Schamp **Con el apoyo de la Oficina de****

**Turismo, Célula Patrimonio Malinas, Gidsenbond,**

**Servicio de arqueología, Servicio de Diversidad,**

**Servicio Planificación del Territorio, Servicio de**

**Marketing & Comunicación, Archivos**

**Municipales **Nuestro agradecimientos****

**a ABC vzw, Herboist Bianca**

**Krutz, Michel Leriche**

Hemos

prestado sumo cui-

dado en la precisión y vigen-

cia de los datos publicados. El editor

no es responsable de posibles imprecisio-

nes o cambios que hayan podido producirse.

©2015 todos los derechos reservados. Ninguna

parte de esta edición puede ser reproducida,

grabada en una base de datos automatizada ni

publicada en ningún formato ya sea electrónico,

mecánico, fotocopiado o filmado, ni en cual-

quier otro soporte sin previa autorización

escrita del editor. Todos los textos y foto-

grafías son propiedad del editor.

D/2015/10717/13

PROMOTING  
MECHELEN





